

全球化语境下的文化翻译审视

方 芳◎著



 吉林大学出版社

全球化语境下的文化翻译审视

方 芳◎著

 吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

全球化语境下的文化翻译审视 / 方芳著. — 长春:
吉林大学出版社, 2018.10
ISBN 978-7-5692-3711-5

I. ①全… II. ①方… III. ①翻译学—研究 IV.
① H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 257678 号

书 名 全球化语境下的文化翻译审视
QUANQIUHUA YUJINGXIA DE WENHUA FANYI SHENSHI

作 者 方 芳 著
策划编辑 孟亚黎
责任编辑 孟亚黎
责任校对 樊俊恒
装帧设计 马静静
出版发行 吉林大学出版社
社 址 长春市朝阳区明德路 501 号
邮政编码 130021
发行电话 0431-89580028/29/21
网 址 <http://www.jlup.com.cn>
电子邮箱 jlup@mail.jlu.edu.cn
印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 16.5
字 数 214 千字
版 次 2019 年 3 月 第 1 版
印 次 2019 年 3 月 第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5692-3711-5
定 价 66.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

全球化是当今世界发展最为突出的特征与趋势之一。作为经济全球化的一个直接后果,文化全球化对人们的生活产生了巨大的影响。所谓文化全球化,是指世界上各个国家和民族在经济全球化这一趋势的影响下,通过信息交流、产品扩散等方式,将自己国家与他国的文化进行传播、吸收、碰撞、交融的过程。可见,文化全球化给世界各个民族提供了互相学习、彼此交流、共同发展的机遇。在文化全球化的过程中,某个民族中的先进文化被推广到世界各地,进而成为人类的一种共有文化,演变成为一种“全球意识”。

在文化全球化的发展进程中,翻译的作用无疑是巨大的。作为一种跨文化交流活动,翻译不仅是思想、文化交流的纽带,而且有力地促进了不同文化之间的交流、传播与融合。翻译是语言间的转换,更重要的是语言所承载的文化信息间的交流与转换,因而对民族文化的发展有着无可替代的意义。同时,社会文化对翻译有着重要的影响,对翻译的方式、取向有着多种制约与调节作用。简言之,翻译与社会文化之间是相互作用、相互影响的关系。因而,翻译研究的视点也应该从语言文本转向文化层面,即对文化翻译进行审视。鉴于此,作者在参阅大量相关著作文献的基础上,精心撰写了《全球化语境下的文化翻译审视》一书。

本书共有十章内容。第一章作为全书开篇,首先对语言、文化、多元文化、翻译、语言与文化的关系等内容展开了详细论述,从而为下述章节的展开做好理论铺垫。第二章与第三章为本书的过渡章,研究了全球化与文化翻译的理论、全球化语境下的跨文化交际与翻译,这两章主要起到一种衔接作用,确保全书研究

主题的上下连贯。对于翻译实践而言,译者的作用是至关重要的,因而第四章重点针对全球化语境下译者的主体性展开论述。在文化翻译实践中,译者想要译出优美的篇章,不仅需要遵循文化翻译的原则,还需要掌握文化翻译的方法与策略,故第五章探讨了全球化语境下文化翻译的原则、方法及策略。众所周知,英汉思维模式存在很大差异,如果译者对此不了解,那么其就会成为翻译过程中的障碍,因而第六章主要研究了全球化语境下的英汉思维模式差异与翻译。在以上章节内容的基础上,第七章至第十章作为本书重点内容,针对全球化语境下的英汉词汇、句子、语篇、民俗文化、人名文化、地名文化的差异与翻译进行了详细探讨。

面对全球化语境下跨文化交际的日益兴盛,以及全球范围内的文化趋同局面,本书在吸收前人研究成果的基础上,既研究了以往的且仍在发挥作用的翻译与文化的相关理论,又结合新形势,尤其是各个民族在世界观、价值观、行为准则、交往方式等方面所出现的微妙变化,全方位地探讨了中西语言、文化的差异,同时阐述了相应的文化翻译方法。概言之,本书的鲜明特点体现在如下几个方面。

第一,亮点突出。第二章与第四章是本书的亮点章节。第二章全球化与文化翻译总论从多角度出发,不仅详细阐述了全球化局势下的文化多元、文化冲突、文化侵越等知识点,而且进一步探讨了推动跨文化交际的外在动因,有助于读者从根源上认识文化全球化形成的原因,从而对这一趋势有更加全面的认识。在第四章全球化语境下译者的主体性中,作者首先对翻译学界一直存有争议的问题——翻译的主体性进行了探讨,进而通过分析译者主体性的含义与特征得出结论:译者主体性是译者能动性受动性的辩证统一。同时,本章针对全球化语境下译者的文化身份进行了详细阐述,这些理论的诠释有助于读者对这方面知识的理解与掌握,进而帮助读者在翻译过程中更好地处理文化因素。

第二,见解独到。本书针对当前文化全球化发展的新局面,研究与阐述了一些相对新颖的文化理论并提出独到见解,如第二

章中的“文化侵越”，从字面来看，“文化侵越”一词本为贬义词，指的是个别发达国家对世界各国、各民族文化进行侵蚀与渗透，甚至居于独霸或主宰地位。众所周知，语言中很多词语的意义往往会随着时代以及社会的发展而改变，所以在当前全球化语境下，本书将其视作中性词，指的是文化的越界渗透，即某一国家、民族的文化跨越自己的疆域，进入其他国家、民族的文化中并产生文化效应。可以说，这种见解是新颖独到的。

第三，重在对比。本书对中西民族文化进行对比，突出二者之间的差异。了解自己最有效的途径之一就是认真地看待、学习其他民族的文化，这就要求人们去关注那些将其他民族文化与自身文化区分开来的生活细节。因此，本书不仅对中西传统文化进行了阐述，而且罗列了典型的或标志性的事实、事件或现象，找出并剖析其中的异同。

第四，体系完整。本书在内容上形成了较为完整的理论体系，不仅从理论角度阐述了文化、翻译的基础知识及相互关系，而且列举了大量的翻译实例，实现了理论与实践的紧密结合。

本书将翻译置于全球化语境下，以翻译理论为框架，对跨文化翻译的主要方面进行了深入、全面的探讨，期望本书能够对中西文化翻译实践具有一定的描述与解释力，从而为完善跨文化翻译理论体系做出一定的贡献。

在本书的撰写过程中，作者不仅参阅、引用了很多国内外相关文献资料，而且得到了同事亲朋的鼎力相助，在此一并表示衷心的感谢。由于作者水平有限，书中疏漏之处在所难免，恳请同行专家以及广大读者批评指正。

陕西科技大学 方芳

2018年7月

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 对语言的审视	1
第二节 对文化与多元文化的审视	9
第三节 对翻译的审视	19
第四节 语言与文化的密切关系	31
第五节 翻译是一项跨文化活动	32
第二章 全球化与文化翻译总论	34
第一节 文化多元化与文化冲突	34
第二节 文化侵越	36
第三节 推动跨文化交际的外在动因	38
第四节 翻译与文化的交融	41
第五节 文化全球化与跨文化翻译	57
第三章 全球化语境下的跨文化交际与翻译	62
第一节 跨文化交际与跨文化交际学	62
第二节 跨文化交际的翻译	72
第四章 全球化语境下译者的主体性	81
第一节 译者的主体性	81
第二节 传统译者的基本素质	89
第三节 全球化语境下译者的文化身份	95
第五章 全球化语境下文化翻译的原则、方法及策略	114
第一节 文化翻译的原则	114
第二节 文化翻译的方法	120

第三节 文化翻译的策略·····	128
第六章 全球化语境下的英汉思维模式差异与翻译·····	140
第一节 英汉思维模式差异分析·····	140
第二节 英汉思维模式差异对翻译的影响·····	149
第七章 全球化语境下的英汉文化词汇差异与翻译·····	152
第一节 英汉文化词汇差异分析·····	152
第二节 英汉文化词汇的翻译方法·····	170
第八章 全球化语境下的英汉句子、语篇差异与翻译 ·····	179
第一节 英汉句子结构差异与翻译·····	179
第二节 英汉语篇模式差异与翻译·····	198
第九章 全球化语境下中西民俗文化差异与翻译·····	205
第一节 中西称谓文化差异与翻译·····	205
第二节 中西节日文化差异与翻译·····	212
第三节 中西饮食文化差异与翻译·····	220
第十章 全球化语境下中西人名、地名文化差异与翻译 ···	231
第一节 中西人名文化差异与翻译·····	231
第二节 中西地名文化差异与翻译·····	239
参考文献·····	248

第一章 绪 论

在全球化的背景下,不同的文化之间在历史的发展过程中由于相互作用,最后形成了多种文化同时生存并发展的局面。文化实际上是语言的基石,不同的文化造就了不同的语言。翻译作为两种语言及文化之间的一种转换活动,必然对译者的语言和文化素质提出了一定的要求。也可以说,译者需要具备扎实的跨文化交际能力。

第一节 对语言的审视

一、语言的功能

语言通过语音、文字等自身的符号系统赋予外部世界以意义。相同的事物或事件在不同文化中会引起不同的感受,语言学家尤金·奈达(Eugene A. Nida)指出语言的功能包括心理学功能和社会学功能。以下将具体阐明语言的功能和分类。

(一)心理学功能

语言的心理学功能是人们用来与客观世界相互沟通的手段,是人们认知外部世界的心理过程,是内隐的、主观的功能。它可以细分为命名功能、陈述功能、表达功能、认知功能和建模功能五种。

1. 命名功能

命名功能指的是语言被用作标识事物或事件的手段。赋予个人体验以名称,这是人类的一种强烈心理需求,这种需求蕴含着重大意义。大部分儿童对掌握生词有一种迫切的要求,这一点就表明了掌握鉴别事物的符号的重要性。只有掌握了鉴别事物的符号,似乎才算是掌控了这类事物。

在人类社会还没有语言时,世界万物在人类的心目中会留下不同的印象,人们可以感觉到它们之间的差异,并且通过不同形象的识别来分辨它们,但人类却无法表达出来。也许在人们的大脑中只存在一些有关这些事物的简单意识,那么没有标识的事物一旦多起来就会造成混乱。例如,人们第一次见到一只兔子时,只知道它在田野里跑得很快,并不知道它是什么,只能在脑子里记住它的形象;当人们第一次见到荷花时,也不知道它是什么,但能感觉到它与之前看到的事物的差异,也只能在脑子里记住它的形象。随着脑子里的事物越来越多,而且都是叫不出名字的事物,这时记忆必定会变得混乱。在这种情形下,人们就有了为事物命名以示区别的客观需要,一些名称相继出现。随着语言的诞生和不断完善,为事物命名以及赋予事物以意义的问题就得到了很好的解决,使得人类的记忆力得以提高,进而发展了人类的智力。

2. 陈述功能

陈述功能指的是语言被用作说明事物或事件之间关系的手段。随着人类文明和社会的发展,仅有命名功能还不足以满足人们的交际需求。现实生活中人、事、物之间总是发生着各种隐含或外显的关系,而且人们往往有表达这些关系的需求。于是,最初人类就采用一些主谓句式或者“话题—评述”的功能语法结构等来表达事物之间的关系,从而形成一个个命题。但是通常情况下,一个命题显然无法满足人们交际的需要,于是人们就创造出若干命题,从而形成了篇章。因此,人类就慢慢学会了表达复杂

的命题。例如,看见羊群在吃草,我们就会说:“羊群正在草地上吃草。”草地上的牧羊人跟我们打招呼:“嗨!你们好呀!”然后我们想把此事告诉家人,就会对家人说:“今天我们去了草原,在那里我们受到牧羊人的热情欢迎。”这个例子中既有单个的命题,也有多个命题构成的篇章。

3. 表达功能

表达功能是指语言被用作表达主观感受的手段。它可以是简单的词语,也可以是短语或完整的句子。它是人们对事物做出的强烈反应,也就是人们对生活中喜怒哀乐等情感的表达。例如,当人们遇到好事、喜事而表示高兴的心情时会说“Hurrah, we've won!”当人们遇到或听到可怕的事情而感到恐怖时,他们会说“Oh, how horrible!”当人们表示同意、赞成时可以说“OK, you can go.”语言的表达功能也可以指人们仔细推敲词句结构、韵律、语篇框架等,以达到传达内心情感的效果,如演讲词、散文等。

4. 认知功能

认知功能是指语言被用作思考的手段或媒介,它是语言最重要的功能。人们的思维活动是以语言为载体进行的,即用语言进行思维,一切复杂的、精密的、抽象的思维都离不开语言。语言帮助人类进行抽象、推理、判断、分析、比较、概括等更高层次的思维,从而使人类的头脑越来越发达,进而创造出丰富多彩的物质文明和精神文明,构筑了灿烂的文化。例如,当牛顿看见苹果从树上掉落下来时,勤于思考的他苦苦思索:“Why does the apple fall down to the ground instead of flying up toward the sky? What force is it that get sit down?”当我们走在街头忽然发现前方道路上围了一堆人时,我们往往禁不住会想:“What has happened? Oh, there must be an accident. Is there anybody injured?”可见,人们进行思维时,就是在对客观世界进行认知,而语言在人们的思维活动中发挥着认知的功能。

5. 建模功能

建模功能是指语言被用作构建反映客观现实的认知图式的手段。随着人类的认知能力和语言表达能力的提高,以及语言文化的发展,词语能提供一种观察世界的图式结构,因此全部词语符号系统就形成了反映大千世界的模型。在这个模型中,词语可分成若干层次,当代语言学称层次在下的词为“下义词”,层次在上的词为“上义词”。最底层的词语指的是具体事物,层次越往上,词语所指越来越广泛。上义词和下义词也是相对而言的,随着新事物的出现,曾经的下义词可以变为上义词。例如,在远古时期,“树”只是个孤零零的无法再分的下义词,随着人类认识能力的增强,人们发现“树”可以分为很多种类,包括“松树”“柏树”“杨树”等,这样“树”这个词就升格成了上义词。这种由上义词、下义词构成的词语系统全面地反映了大千世界的事物类型。语言的建模功能不仅提升了人类认识客观世界的能力,同时也促进了人类语言能力的提升,从而增强了人类对自身主观世界的认识能力。

(二) 社会学功能

所谓语言的社会学功能,是指语言被用作进行人际沟通的手段。它是人们进行沟通的心理过程,体现的是语言的交际功能,是外显性的、交互性的。语言学家奈达将社会学功能进一步细分为人际功能、信息功能、祈使功能、述行功能、煽情功能五种。

1. 人际功能

人际功能是指语言被用作维持或改善人际关系的手段。人们为了维持或改善人际关系,会根据场合、身份的不同而采用不同的用语,包括礼仪用语、正式用语、非正式用语等。这样不仅可以获取别人的好感,而且可以彰显自己的身份地位。有权势的人在和地位低于他们的人交谈时,往往会用一种屈尊俯就的口气,而一些想讨好有权势者的人会曲意逢迎地和权势较高的人说话。

这些现象在语言学家看来属于语言人际功能的过度运用。有时人们谈话只是单纯地出于维持交往、保持亲密的需要。例如,鸡尾酒会上的交谈会话的语义内涵常常为零,但为了创造一种开心惬意的氛围,人们就不断闲聊一些不相关的琐碎小事。在此种场合,所说的话大多属于过场话、客套话之类。

2. 信息功能

信息功能是指语言被用作传递信息的手段。一般来讲,人们在说话时都是在传递某种信息,从而发挥着语言的信息功能。但有一点需要强调,即所传递的信息必须与信息接收者已有的信息结构相匹配,否则信息接收者将无法接收所传递的信息。最典型的例子是课堂教学,教师必须在学生现有知识结构的基础上传授知识技能,这就使得“因材施教”变得非常重要。不仅仅是教学内容,教学语言也应随教学对象的变化而变化。

3. 祈使功能

祈使功能是指语言被用作发布指令的手段。在语言交际中,人们常常会彼此提醒、告诫、请求等,此时多采用祈使句型。例如,母亲提醒儿子“Be quick or you'll be late!”这样的例子不胜枚举,语言都在发挥着祈使功能,它会影响受话人的行为举止。

4. 述行功能

述行功能是指语言被用作宣布行为或事件的手段。说话人大都是权威人士或代表着权威机构或组织,所用语言也都是十分正式、结构规范的词语和句式。说话人的讲话内容与受话人密切相关。例如,婚礼上神父或牧师向新婚夫妇以及众人宣告:“I pronounce you man and wife.”

5. 煽情功能

煽情功能是指语言被用作煽情的手段。在很多情况下,人们运用语言只是想打动听话者的心弦,影响他们的情绪。所用词语的联想意义或内涵意义越丰富,就越能达到煽情的目的。例如,

政治家的语言可以鼓舞国民的士气而使他们同仇敌忾,广告宣传员的语言可以勾起消费者的购买欲,慈善活动组织者的语言可以触动人们的恻隐之心。总之,通过选用恰当的词语,发话者可以有效地激发受话者的情感,所激发的情感范围不受限制。

需要强调的是,语言的五种社会学功能在具体运用中是相互联系的。通常,语言会同时涉及几种功能,只是各种功能所占的比例不同。

二、语言的属性

动物也有语言,人类语言之所以区别并优于动物的语言,是因为人类语言具有以下几种属性。

(一) 二层性

二层性是指语言拥有两层结构这种特征,上层结构的单位是由底层结构的元素组成,每层结构又有各自的构成原则(Lyons, 1982)。语音本身不传达意义,但是它们相互组合就构成了有意义的单位,如词语。底层单位是无意义的,而上层单位是有意义的,因此语音被视为底层单位,词被视为上层单位,二者是相对而言的。上层单位虽然有意义,却无法进一步分成更小的单位。二层性只存在于人类语言系统中,动物交际系统就没有这种结构特征,所以动物的交际能力就受到非常大的限制。语言的二层性特征还使人们注意到语言的等级性。例如,当我们听一门完全不懂的外语时,流利的说话者像是在用持续的语流说话。其实,语言并不是不间断的。为了表达离散的意义,就要有离散的单位,所以要对一门新的语言解码,首先要找到那些单位。音节是最底层的单位,是由多个无意义的语音组成的片段。语言的二层性是“有限手段无限使用”的具体体现,为人类交际提供了大量的资源。大量的词可以组合生成大量的句子,大量的句子又可以生成大量的语篇。因此,语言的二层性使语言具有了强大的生产性。

(二) 任意性

索绪尔(Saussure)最早提出语言的任意性,现在已被普遍接受,它是指语言符号的形式和意义之间没有自然的联系。例如,我们无法解释为什么 a dog(一只狗)读作 /ə dɒg/, a tree(一棵树)读作 ə/tri: /。任意性具有不同层次,下面从以下方面来具体了解语言的任意性。

1. 语素音义关系的任意性

拟声词是一种依据对自然声响的模拟而形成的词类。例如,汉语中的“轰隆”是模拟打雷的声音而形成的。拟声词的形式很有可能是与生俱来的。同一种声音在汉语和英语中对应不同的拟声词,如英语中猫叫是 meow,而中文则是“喵”。事实上,任意性与拟声现象可以同时发生,对这一点人们或许还存在一些理解误区。下面以济慈(John Keats)的《夜莺颂》(*Ode to a Nightingale*)中的一句诗为例加以阐述。

The murmurous haunt of flies on summer eves

夏日夜晚飞虫嗡嗡飞

通过大声朗读这句诗,声音与意义之间的联系或许就可以被明显地感受到,但前提是人们了解词语的语义。以下将通过一个假设来对这一点进行证明。很明显,murderous(谋杀)和murmurous(嗡嗡声)发音类似,如果用前者替换后者,该词的语音与苍蝇飞动发出的嗡嗡声就毫无联系。所以,要想对词语形式的合理性进行推理,就只有先了解该词语的意义。这个观点对大量所谓的拟声词都适用。

2. 句法层次的任意性

句法(syntax),顾名思义就是指根据语法建构句子的方法。一个英语句子包含多种成分,这些成分的排列要遵循一定的规则,并且小句的前后次序和事件真实的顺序有一定的对应关系。那也就意味着,句子的任意程度低于词语,尤其在涉及真实顺序

时。例如:

(1) He sat down and came in. (他坐下进来)

(2) He came in and sat down. (他进来坐下)

(3) He sat down after he came in. (他进来后坐下)

就(1)句而言,读者会按与实际情况相反的顺序来理解——他可能是坐上轮椅再进入房间;(2)句排出了两个动作的先后;(3)句中的 after 调换了两个小句的顺序。所以,在功能语言学家看来,只有在对立的语言单位里才具有最严格意义上的任意性,如 meat 和 beat, get 和 bet 这样成对的词语。

谈到任意性,必须提到规约性。任意性的对立面就是规约性,语言符号的形式和意义之间的关系是约定俗成的。在学习英语的过程中,教师经常向我们解释说“这是习惯用法或者习惯搭配”,这就是约定俗成。即使它听起来有些不合逻辑,也不可以做任何改动。任意性带给语言潜在的创造力,而约定性又使学习语言变得困难。

(三) 创造性

创造性就是指语言的能产性,它是基于二重性和递归性而形成的。一个词语只要在用法上做一些变化,它便可以表示不同的意义,并且这些创新的用法也能被人接受,这样的例子不胜枚举。而动物的交际系统允许其使用者发送和接收的信息非常少,并且这些信息都是缺乏新意的。这也就是为什么人类语言具有动物交际系统无法比拟的优越性。因此,人们可以利用语言产生许许多多新的意义。例如,长臂猿的叫声就不具有创造性,因为它们的叫声都来自一个有限的指令系统,因此很容易耗尽,而不可能有任何新意。因为句子可以无限制地扩展下去,所以语言具有创造性。

Traveling is exciting.

I feel that traveling is exciting.

Bob thinks that you know that I feel that traveling is exciting.

Is it a fact that Bob thinks that you know that I feel that traveling is exciting ?

...

(四) 移位性

移位性是指语言可以使人类谈论与自己处于不同时间和空间的事物。例如,人们可以很自然地说出“昨天风真大”这句话,或者身处北京的人说“杭州真的很美”。有些人已经将语言的这一特征看成理所当然,觉得没什么特别。但是,如果将人类的语言与动物的交流方式进行对比,语言的这一特征就更加清晰了。例如,一只猫会向另一只猫喵喵地叫,这是在交流情感和信息,但是人们不会看到一只猫跟另一只猫谈论不在场的第三只猫:“Kitty 那家伙真懒!”所有动物的语言表达都限于当时当地,具有时空的限制,只有人类的语言具有能突破时空限制的移位性。

第二节 对文化与多元文化的审视

一、文化

关于文化的定义,各位学者、专家的观点可谓见仁见智。据统计,现已存在的关于文化的定义已经有 200 多种,这里先就其中较有代表性的定义进行分析。

(一) 文化的概念

1. “文化”一词的来源

古汉语中的“文化”和现在的“文化”有着不同的含义。“文化”的首次出现是在汉代,《说苑·指武》记载:“文化不改,然后加诛。”在此,“文化”的意义相当于“武功”,传达的是关于社会